



Vrije Universiteit Brussel



UNIVERSITEIT  
GENT

Nederlands

België, Nederland, oranje,  
kaas, strips, thuis  
Familie, vrienden, collega's, mensen  
in Vlaanderen en Nederland

Engels

Big Ben, Londen, fish 'n  
chips, boeken, musicals  
Collega's, toeristen, mensen online

Lilith

Vrienden, mensen in Brussel  
Parijs, wijn, lekker eten, zon,  
cultuur, rivieren

Frans

Lilith Van Biesen, Vrije Universiteit Brussel

Fauve De Backer, Universiteit Gent

# TAALPASPOORTEN: DIDACTISCHE TOOL EN INSPIRATIE VOOR EEN TALENBELEID.

# Wat is een taalpaspoort?

- Structuur: mindmap op een A3 blad
- Proces:
  - stap per stap
    - elk eigen kleurcode
    - instructies op een apart blad
  - eerst individueel nadien bespreken in groep
- Peilt per taal naar:
  - Taalgebruik: associaties, personen, plaatsen, onderwerpen en frequentie
  - Functies taal: dromen, denken, geheimen vertellen, boos worden, rekenen, met dieren praten
  - Voorkeuren en sterktes wat betreft spreken, luisteren, lezen en schrijven

# Stap 1

- Naam & talen
- Ik denk aan ... (associaties – blauw)
- Ik praat met ... (personen – groen)
- Ik praat het daar ... (plaatsen – rood)

# Stap 1

## Nederlands

België, Nederland, oranje,  
kaas, strips, thuis  
Familie, vrienden, collega's, mensen  
in Vlaanderen en Nederland  
Thuis, hogeschool, winkel, openbare  
plaatsen

## Engels

Big Ben, Londen, fish 'n  
chips, boeken, musicals  
Collega's, toeristen, mensen online  
Thuis (computer & boeken), Brussel,  
buitenland

Lilith

Buitenland  
Mensen in Spanje, toeristen  
Paella, Gaudi, Dali, architectuur, fi-  
estas de Salamanca

## Spaans

Brussel, winkel, buitenland  
Vrienden, mensen in Brussel  
Parijs, wijn, lekker eten, zon,  
cultuur, rivieren

## Frans



Vrije  
Universiteit  
Brussel



UNIVERSITEIT  
GENT

# Stap 2

- Hoe vaak? (frequentie – paars)
- Ik praat over ... (onderwerpen – oranje)

# Stap 2

## Nederlands Meestal

België, Nederland, oranje,  
kaas, strips, thuis  
Familie, vrienden, collega's, mensen  
in Vlaanderen en Nederland  
Thuis, hogeschool, winkel, openbare  
plaatsen  
Over alles, alledaagse  
dingen

## Vaak Engels

Big Ben, Londen, fish 'n  
chips, boeken, musicals  
Collega's, toeristen, mensen online  
Thuis (computer & boeken), Brussel,  
buitenland  
Over technologie, wetenschap,  
politiek, entertainment,  
mening, ...

Lilith

Over oppervlakkige dingen (vb. het  
weer, eten bestellen)

## Buitenland

Mensen in Spanje, toeristen  
Paella, Gaudi, Dali, architectuur,  
fiestas de Salamanca

## Spaans Amper

Over oppervlakkige dingen  
(vb. het weer), mening  
Brussel, winkel, buitenland  
vrienden, mensen in Brussel  
Parijs, wijn, lekker eten, zon,  
cultuur, rivieren

## Soms Frans



Vrije  
Universiteit  
Brussel



UNIVERSITEIT  
GENT

# Stap 3

- In welke taal: (functies – bruin)
  - droom je?
  - denk je?
  - vertel je geheimen?
  - word je boos?
  - reken je?
  - praat je met dieren?



# Stap 3

## Nederlands Meestal

België, Nederland, oranje,  
kaas, strips, thuis  
Familie, vrienden, collega's, mensen  
in Vlaanderen en Nederland  
Thuis, hogeschool, winkel, openbare  
plaatsen  
Over alles, alledaagse  
dingen  
Droom, denk, geheim,  
boos, reken, dier

Lilith

## Vaak Engels

Big Ben, Londen, fish 'n  
chips, boeken, musicals  
Collega's, toeristen, mensen online  
Thuis (computer & boeken), Brussel,  
buitenland  
Over technologie, wetenschap,  
politiek, entertainment,  
mening, ...  
Droom, denk, geheim,  
boos, reken, dier

Droom, denk, boos  
Over oppervlakkige dingen (vb. het  
weer, eten bestellen)

## Buitenland

Mensen in Spanje, toeristen  
Paella, Gaudi, Dali, architectuur,  
fiestas de Salamanca

## Spaans Amper

Droom, denk, boos, reken  
Over oppervlakkige dingen  
(vb. het weer), mening  
Brussel, winkel, buitenland  
Vrienden, mensen in Brussel  
Parijs, wijn, lekker eten, zon,  
cultuur, rivieren

## Soms Frans



Vrije  
Universiteit  
Brussel



Soms Frans

# Stap 4

- In welke taal ben je volgens jezelf
  - het sterkst? +++
  - het zwakst? ---
- In welke taal
  - spreek je het liefst? (1, 2, 3, ... - blauw)
  - luister je het liefst? (1, 2, 3, ... - groen)
  - lees je het liefst? (1, 2, 3, ... - rood)
  - schrijf je het liefst? (1, 2, 3, ... - zwart)

# Stap 4

## Nederlands

Meestal  
+++

België, Nederland, oranje,  
 kaas, strips, thuis  
 Familie, vrienden, collega's, mensen  
 in Vlaanderen en Nederland  
 Thuis, hogeschool, winkel, openbare  
 plaatsen  
 Over alles, alledaagse  
 dingen  
 Droom, denk, geheim,  
 boos, reken, dier  
 1 2 2 1

4 3 3 3  
 Droom, denk, boos  
 Over oppervlakkige dingen (vb. het  
 weer, eten bestellen)  
 Buitenland  
 Mensen in Spanje, toeristen  
 Paella, Gaudi, Dali, architectuur,  
 fiestas de Salamanca

## Spaans

Amper

# Lilith

## Engels

Vaak  
++

Big Ben, Londen, fish 'n  
 chips, boeken, musicals  
 Collega's, toeristen, mensen online  
 Thuis (computer & boeken), Brussel,  
 buitenland  
 Over technologie, wetenschap,  
 politiek, entertainment,  
 mening, ...  
 Droom, denk, geheim,  
 boos, reken, dier  
 2 1 1 2

3 4 4 4  
 Droom, denk, boos, reken  
 Over oppervlakkige dingen  
 (vb. het weer), mening  
 Brussel, winkel, buitenland  
 Vrienden, mensen in Brussel  
 Parijs, wijn, lekker eten, zon,  
 cultuur, rivieren

## Soms Frans



Vrije  
Universiteit  
Brussel



# Filmfragment



Vrije  
Universiteit  
Brussel

UNIVERSITEIT  
GENT

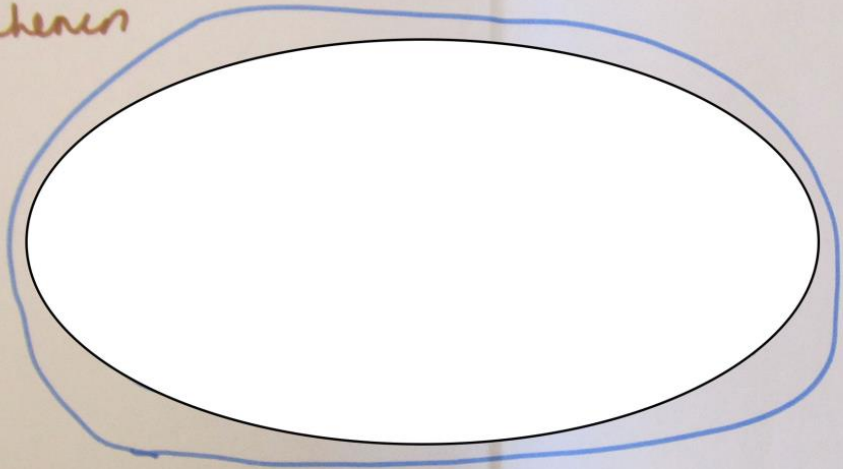
# Inzichten - algemeen

- Eentalig >< meertalig: niet zo zwart-wit
- Meertalig >< meertalig: niet homogeen
- Hét meertalig taalgebruik is moeilijk / niet te vatten:
  - Impliciete & onbewuste processen;
  - Verandert over tijd en naargelang onderwerp, gesprekspartner, plaats;
  - Is verschillend in gedachten, begrip en productie.

mama (meestal)  
papa (altijd)  
"broers (meestal)

TURKS = turkije +++  
1

mit mama altijd = thuis  
" thuis als we problemen hebben of als ik een vraag heb  
Anders + vrienden + op school (in de gang)  
Broers 2 3 2 + speelplaats  
Geheim denken  
Dieren Boos rekenen



met mama als het over huiswerk of over een probleem gaat.

Wolven die Nederlanders han  
" thuis + op school  
" + buiten  
NEPERLANDS = België < 1 1 1  
Denken geheim  
Dromen  
Rekenen  
Dieren

moeeder (meestal)  
papa (nooit)  
broers (meestal)

leerkrachten  
frans

mama (nooit)  
papa (nooit)  
nooit

FRANS

leerkrachten frans  
" mit "oh leerkrachten" als ik iets niet snap  
3 in het boek  
3 2 frans  
3

4 4 4  
ik spreek geen  
arabisch alleen lezen  
moskee

imam  
" imaan (lezen)  
mama (nooit)  
papa (nooit)  
ARABISCHE  
" moskee + thuis  
als ik leer

# Inzichten - specifiek

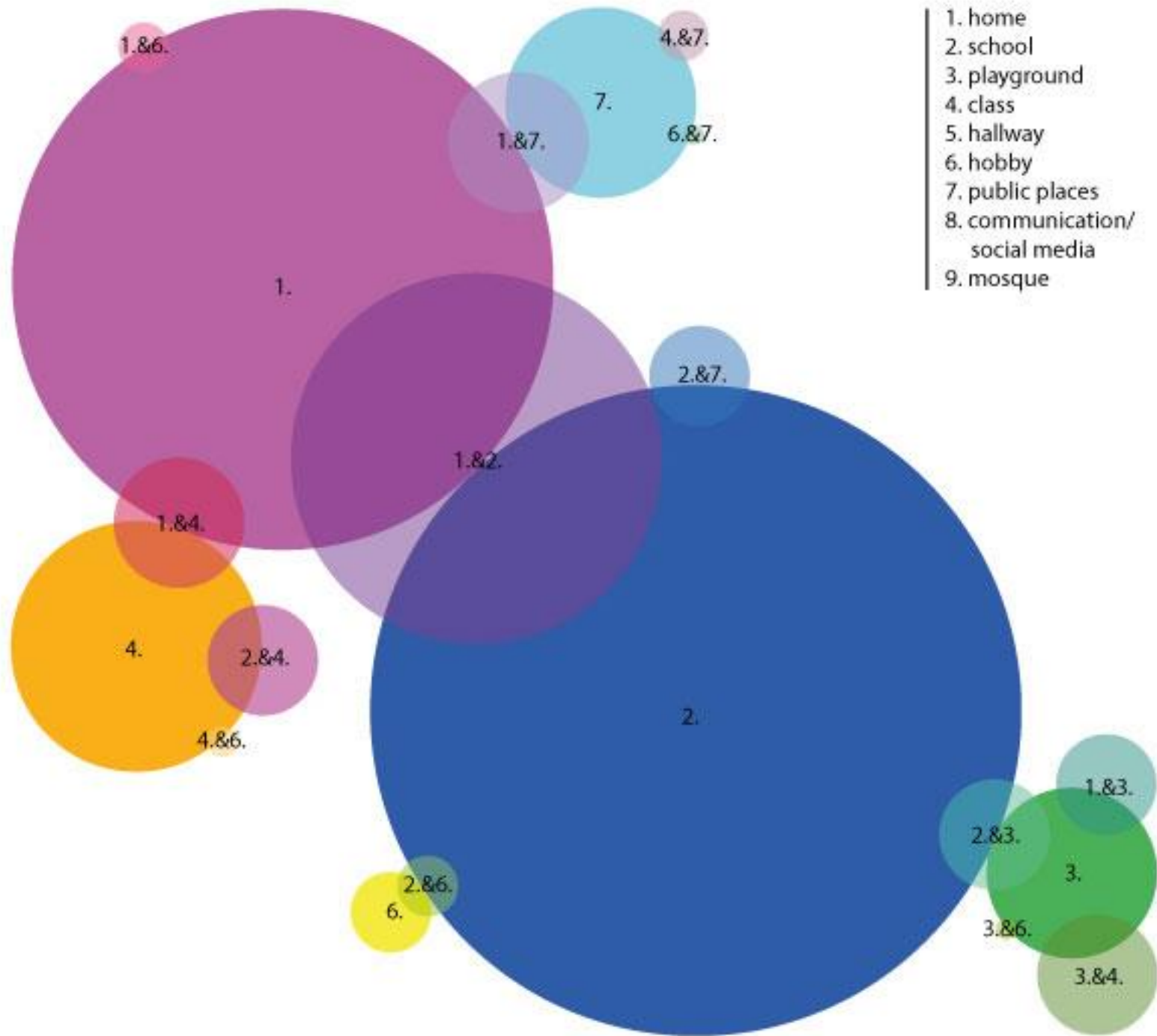
- “Eentalige” leerlingen bleken ook meertalig

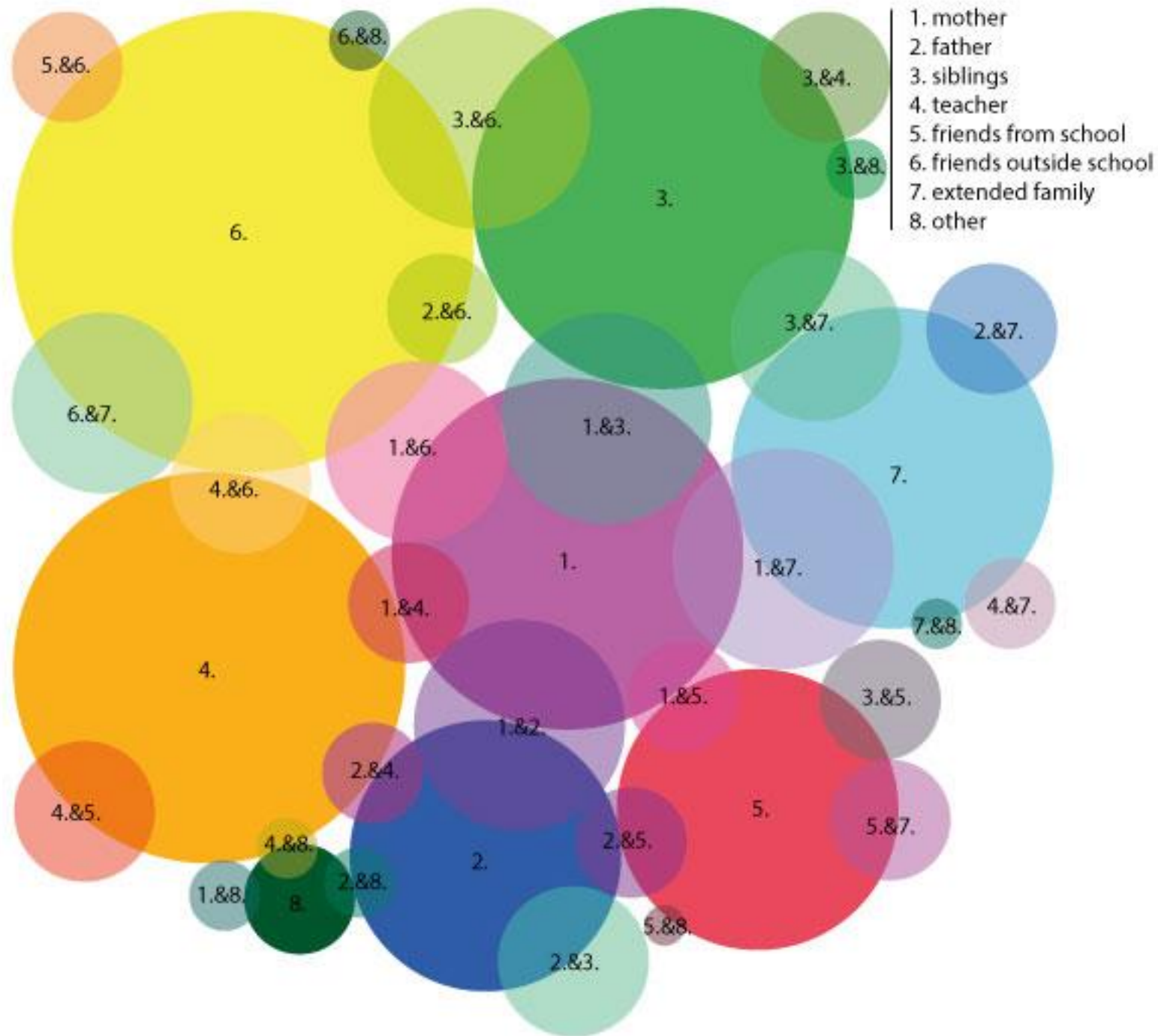




# Inzichten - specifiek

- “Eentalige” leerlingen bleken ook meertalig
- Meertalige leerlingen spraken thuis vaak Nederlands





# Inzichten - specifiek

- “Eentalige” leerlingen bleken ook meertalig
- Meertalige leerlingen spraken thuis vaak Nederlands
- Leerlingen spraken vaak meer talen dan verwacht

Si nil Spant en Eyant bier.

Allen  
Elke dag  
thuis  
leuker club

Maak en vader

Beheer

11 8 = zamen, denken, diner  
1 Cypria 111  
6 5

School

4 dan in de wach  
School behoud 2.0

Zaakrecht

3 3 = waaktant  
3 3 = denken  
3 6 11

Elke dag

leuker club  
thuis

Boer

5 11 3  
5 11 3  
idener, dromen, denken

Elke dag

11 4 5 = 11  
11 6  
denken, dromen

leuker club  
Boer

Elke dag

Elke dag

Quibich ?  
11 3

Stam

Yman

Maak

Elke maandel

de 500

lener

7 11 6 = denken  
11 2 7

gillen

Wierand

Wergens

4X in de maand

Ojpa niet

denken, dromen, eke  
11 11 2 2

Wierand

Atomium

Boer

Waf

Wierand

thuis

school

School 29a  
Elke dag  
Allen

1 11 1  
Allen

thuis

school

School 29a

Elke dag

Allen

11 4 5 = 11  
11 6  
denken, dromen

leuker club

Boer

thuis

school

School 29a

Elke dag

Allen

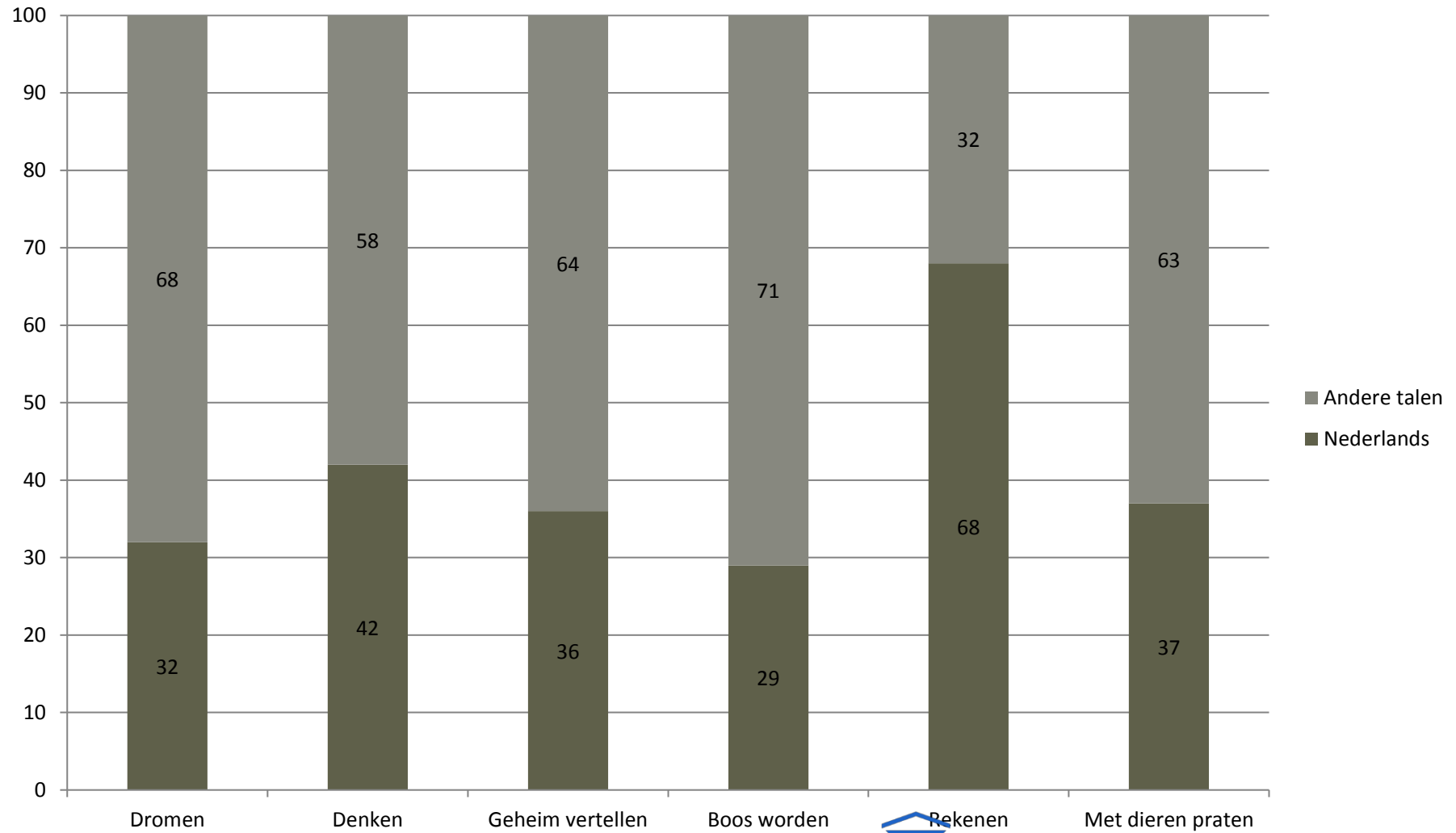
Allen



# Inzichten - specifiek

- “Eentalige” leerlingen bleken ook meertalig.
- Meertalige leerlingen spraken thuis vaak Nederlands.
- Leerlingen spraken vaak meer talen dan verwacht.
- Leerlingen gebruikten Nederlands niet enkel voor en op school, maar gebruikten deze ook voor emotionelere functies.

# Inzichten - specifiek



# Taalpaspoort als didactische tool

- Toont individuele verschillen en complexe talige realiteit van leerlingen.
- Is een laagdrempelige manier om over meertaligheid en multiculturaliteit te praten in de klas.
- Geeft zowel leerkrachten als leerlingen nieuwe inzichten in hun (eigen) taalgebruik.
- Geeft thuistalen een plaats in de school en verbetert zo het welbevinden van leerlingen.



# Taalpaspoort als inspiratie voor een talenbeleid

- Bezorgt scholen een grondiger begrip van hun leerlingen en laat zo toe dat het schoolbeleid en de ondersteuning voor meertalige leerlingen gericht kan worden aangepast.

# Extra materiaal?

## [Thuis spreek ik ook!](#)

Om iedereen die met kinderen werkt hierbij te inspireren, werkten het Kruispunt Migratie-Integratie, de Pedagogische Begeleidingsdienst Stad Gent, het Steunpunt Diversiteit en Leren en het Regionaal Integratiecentrum Foyer een nieuwe bundel Thuis spreek ik ook! uit. Een 15-tal activiteiten, gericht op kinderen van 5 tot 12 jaar, bieden je de mogelijkheid samen talen te beleven en te ontdekken. Kinderen ervaren doorheen de activiteiten de positieve benadering van al hun talen en worden uitgedaagd hun vaardigheden op dit vlak te delen.

# Extra materiaal?

## Is die taal van ver of van hier?

Deze wegwijzer is bedoeld voor leerkrachten, coördinatoren en directies in het basisonderwijs en het secundair onderwijs die op hun school talensensibiliserend willen werken in de klas en in het talenbeleid van de school.

Het boekje bevat een conceptueel kader, handzame tips, inspirerende praktijkvoorbeelden en referenties aan lesmaterialen.

# Extra materiaal?

## Haal meer uit meertaligheid!

In Haal meer uit meertaligheid stellen de auteurs de bevindingen van het interuniversitaire Validiv-project ('Valorising Linguistic Diversity in Multiple Contexts of Primary Education') voor aan een breed onderwijspubliek.

# Thank you

Lilith Van Biesen

&

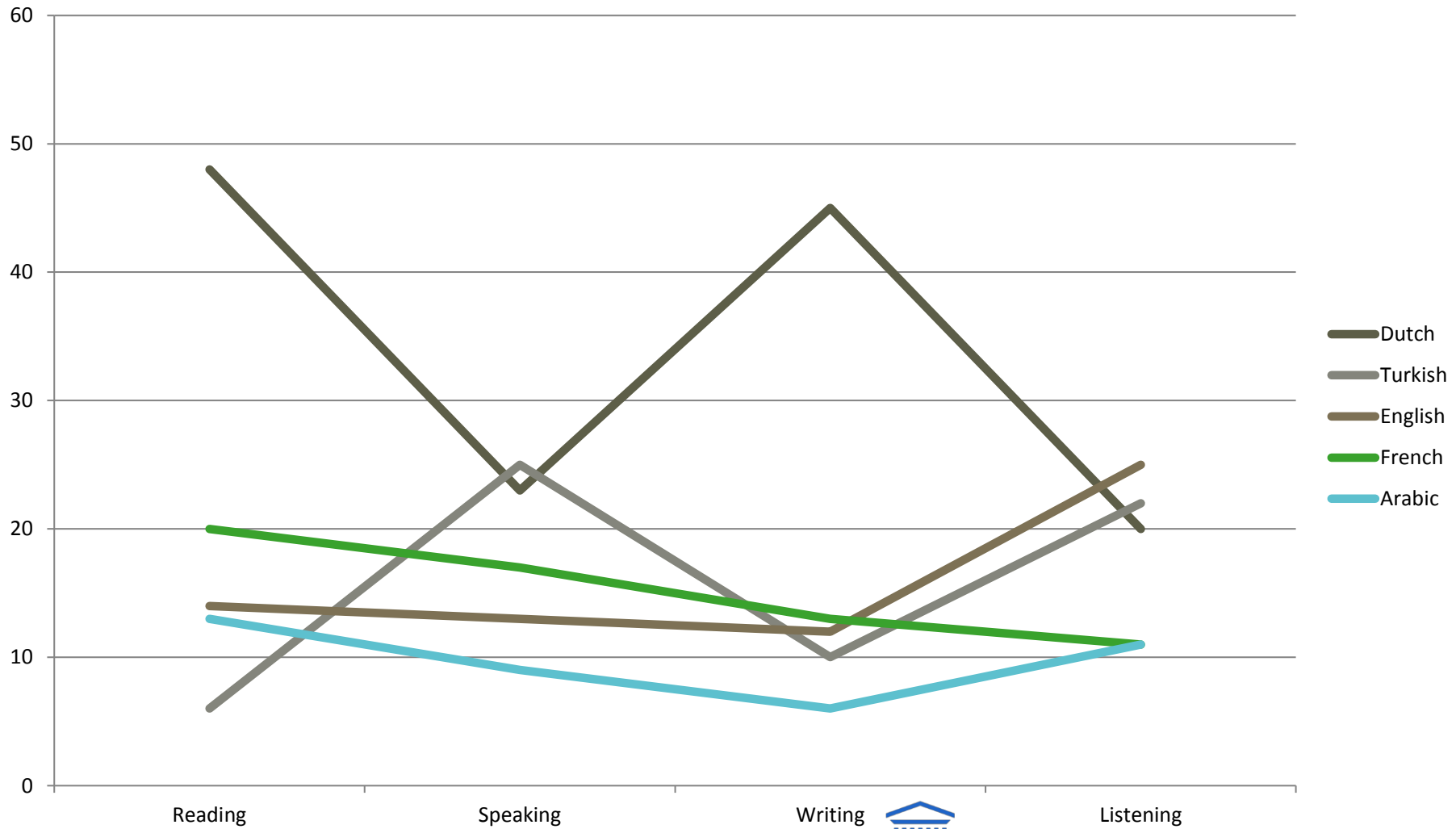
Fauve De Backer



# References

- Blommaert, J., & Backus, A. (2011). Repertoires revisited: 'Knowing language' in superdiversity. *Working papers in Urban Language & Literacies*, 67, 1-26.
- Busch, B. (2010). School language profiles: valorizing linguistic resources in heteroglossic situations in South Africa. *Language and Education*, 24 (4), 283-294.
- Fishman, J.A. (1965). 'Who speaks what language to whom and when'. *La Linguistique*, 2, 67-88.
- Hakuta, K. (1987). Degree of bilingualism and cognitive ability in mainland Puerto Rican children. *Child Development* 58 (5), 1372-1388.
- Ibarraran, A., Lasagabaster, D., & Sierra, J. M. (2008). Multilingualism and language attitudes: Local versus immigrant students' perceptions. *Language Awareness*, 17(4), 326–341.
- Ioannidou, E. (2009). Using the “improper” language in the classroom: the conflict between language use and legitimate varieties in education. Evidence from a Greek Cypriot classroom. *Language and Education*, 23(3), 263–278.
- Mueller Gathercole, V. C., Thomas, E. M., Jones, L., Guasch, N. V., Young, N., & Hughes, E. K. (2010). Cognitive effects of bilingualism: digging deeper for the contributions of language dominance, linguistic knowledge, socio-economic status and cognitive abilities. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 13 (5), 617–664.
- Van de Craen, P. & Humblet, I. (1989). Dialect and education in Belgium. In J. Cheshire, V. Edwards, H. Munstermann, & B. Weltens (Eds.), *Dialect and education*. Clevedon and Philadelphia: Multilingual Matters.
- Van Praag, Lore, Peter A. J. Stevens, and Mieke Van Houtte. (2014). Flanders. In P. A. J. Stevens & A. G. Dworkin (Eds.), *The Palgrave Handbook of Race and Ethnic Inequalities in Education* (106–137). London: Palgrave.

# Results – Language passports Preferences



Vrije  
Universiteit  
Brussel



UNIVERSITEIT  
GENT

# Results – Language passports

- Dynamic language use
- Many pupils indicate they use Dutch in non-school contexts:
  - with “non-school people” (family, friends outside of school)
  - in non-school settings (at home, in public places)
- Use of other languages with “school-people”
- Different languages with family members
- Use Dutch more frequently with siblings than with other family members